

Zeitschrift: bulletin.ch / Electrosuisse
Herausgeber: Electrosuisse
Band: 95 (2004)
Heft: 19

Rubrik: Electrosuisse

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Konsequente Trennung zwischen den Aufgaben von ESTI und Electrosuisse ab 1. Oktober 2004

Bis anhin delegierte das Eidgenössische Starkstrominspektorat (ESTI) in einem beschränkten Umfang gewisse Kontroll- und Aufsichtsaufgaben an die akkreditierte Inspektionsstelle von Electrosuisse. Es handelte sich im Wesentlichen um die Abnahmekontrollen von plangenehmigen elektrischen Anlagen sowie die Oberaufsicht über Hochspannungsanlagen und Niederspannungsverteilstellen, sofern die Betriebsinhaber dieser Anlagen mit der ak-

kreditierten Inspektionsstelle von Electrosuisse einen Beratungs- und Kontrollvertrag abgeschlossen hatten.

Laut einem Rechtsgutachten betreffend die Aufsicht des ESTI über die Betreiber von Höchstspannungsnetzen im Zusammenhang mit dem Stromausfall in Italien vom September 2003 ist die Delegation von Aufsichtspflichten vom ESTI an Electrosuisse nicht zulässig. Das Bundesamt für Energie (BFE) hat daher das ESTI angewie-

sen, bis 30. September 2004 die erforderlichen organisatorischen und personellen Vorkehrungen zu treffen, damit alle hoheitlichen Aufgaben von Fachpersonen des ESTI wahrgenommen werden können.

Das ESTI hat diese Vorkehrungen in Zusammenarbeit mit Electrosuisse fristgerecht getroffen.

Ab dem erwähnten Datum, im Inspektionsgebiet Süd ab 1. Januar 2005, werden alle hoheitlichen Aufgaben ausschliesslich von Inspektoren des ESTI wahrgenommen.

Was die Oberaufsicht im Besonderen angeht, so wird diese vom ESTI bei Betriebsinhabern von Höchstspannungsleitungen (220 und 380 kV) in der Regel jährlich, bei den übrigen Betriebsinhabern – je nach Grösse der Anlagen – mindestens alle fünf bzw. mindestens alle zehn Jahre ausgeübt. Je nach Zustand der Anlagen können diese Kontrollperioden auch kürzer sein. Im Rahmen der Oberaufsicht prüft das ESTI jeweils, ob die Betriebsinhaber die vorgeschriebenen Kontrollen durchführen und bei Feststellungen angemessen reagieren.

Der Vollständigkeit halber sei noch einmal erwähnt, dass die Aufsicht über die Netzbetreiberinnen nach Art. 34 Abs. 1 der Verordnung über elektrische Niederspannungsinstallationen (NIV) ebenfalls ausschliesslich von Inspektoren des ESTI ausgeübt wird.

Die Herren Josef Bruhin, Leiter Inspektionen (josef.bruhin@esti.ch), und Albert Amaron, Leiter ESTI Romandie (albert.amaron@esti.ch), erteilen gerne weitere Auskünfte.

Michel Chatelain, Chefingenieur ESTI

Inspektionsgebiet	Gebietsverantwortlicher	Zugeteilte Inspektoren
<u>West:</u> ESTI Romandie	Albert Amaron	Gérard Scheuble Jacques Wohlhauser
<u>Mitte:</u> Kantone BS, BL, SO, BE	Paul Keller	Jean-Daniel Amgwerd Thomas Blaser Urs Fuhrer
<u>Süd:</u> Kanton TI, italienischsprachiger Teil Kanton GR und Kanton UR bis Amsteg	Pierluigi Franscini	
<u>Ost:</u> Kantone SG, TG, AI, AR, SH, ZH, AG, GL, ZG, SZ, GR (ohne italienischsprachiger Teil), LU, OW, NW, übriger Teil UR; Fürstentum Liechtenstein	Urs Huber	Hans Fischer Roman Rieger Daniel Zeindler

Organisation, gültig ab 1. Oktober 2004

Stricte séparation des tâches entre l'ESTI et Electrosuisse à partir du 1^{er} octobre 2004

Jusqu'à présent, l'Inspection fédérale des installations à courant fort (ESTI) déléguait certaines tâches de contrôle et de surveillance à l'organe d'inspection accrédité d'Electrosuisse. Il s'agissait pour l'essentiel de contrôles de réception d'installations électriques dont les plans avaient été approuvés ainsi que de la surveillance d'installations à haute tension et réseaux de distribution basse tension, dans la mesure où les exploitants de ces installations avaient

conclu un contrat de conseil et de contrôle avec l'organe d'inspection accrédité d'Electrosuisse.

Selon une expertise juridique concernant la surveillance par l'ESTI des exploitants d'installations à très haute tension, établie dans le cadre de la panne de courant survenue en Italie en septembre 2003, l'ESTI n'a pas le droit de déléguer des tâches de surveillance à Electrosuisse. L'Office fédérale de l'énergie (OFEN) a donc chargé l'ESTI

de prendre d'ici au 30 septembre 2004, au niveau de l'organisation et du personnel, les dispositions nécessaires afin que toutes les tâches de droit public puissent être assumées par des spécialistes de l'ESTI.

L'ESTI a pris toutes ces dispositions en relation avec Electrosuisse dans les délais.

A partir de la date indiquée, et du 1^{er} janvier 2005 pour le rayon d'inspection Sud, toutes les tâches de droit public seront assumées exclusivement par des inspecteurs de l'ESTI.

Pour ce qui est de la supervision proprement dite, celle-ci est effectuée par l'ESTI auprès des exploitants de lignes à très haute tension (220 et 380 kV) normalement tous les ans, chez les autres exploitants – suivant

l'étendue des installations – au moins tous les cinq ou dix ans. Suivant l'état des installations, les périodes de contrôle peuvent être abrégés. Dans le cadre de la supervision, l'ESTI vérifie que les exploitants effectuent les contrôles prescrits et réagissent correctement dès que des défauts sont constatés.

Par souci d'intégralité, ajoutons que la surveillance des exploitants de réseaux au sens de l'art. 34 alinéa 1 de l'Ordonnance sur les installations électriques à basse tension (OIBT) est également assurée exclusivement par des inspecteurs de l'ESTI.

Messieurs Josef Bruhin, chef inspections (josef.bruhin@esti.ch), et Albert Amaron, chef ESTI Romandie (albert.amaron@esti.ch), se feront un plaisir de vous renseigner.

*Michel Chatelain, ingénieur
en chef ESTI*

Rayon d'inspection	Responsable du rayon	Inspecteurs affectés
<u>Ouest:</u> ESTI Romandie	Albert Amaron	Gérard Scheuble Jacques Wohlhauser
<u>Centre:</u> Kantone BS, BL, SO, BE	Paul Keller	Jean-Daniel Amgwerd Thomas Blaser Urs Fuhrer
<u>Sud:</u> canton TI, partie de langue italienne du canton GR et canton UR jusqu'à Amsteg	Pierluigi Francini	
<u>Est:</u> cantons SG, TG, AI, AR, SH, ZH, AG, GL, ZG, SZ, GR (sans la partie de langue italienne), LU, OW, NW, reste UR; Principauté du Liechtenstein	Urs Huber	Hans Fischer Roman Rieger Daniel Zeindler

L'organisation en vigueur dès le 1^{er} octobre 2004

Separazione sistematica dei compiti dell'ESTI da quelli di Electrosuisse dal 1° ottobre 2004

Sino ad ora l'Ispettorato federale degli impianti a corrente forte (ESTI) delegava in misura limitata determinati compiti di controllo e di sorveglianza al servizio d'ispezione accreditato di Electrosuisse. Si trattava essenzialmente dei controlli di collaudo di impianti elettrici, i cui progetti erano stati autorizzati, nonché della supervisione di impianti a corrente forte e di reti di distribuzione di corrente a bassa tensione, a condizione che i gestori di tali

impianti avevano stipulato un contratto di consulenza e di controllo con il servizio d'ispezione accreditato di Electrosuisse.

Secondo una perizia giuridica concernente la sorveglianza dell'ESTI sui gestori di reti ad alta tensione, effettuata in relazione con l'interruzione di corrente avvenuta in Italia nel settembre 2003, non è autorizzato delegare gli obblighi di sorveglianza dall'ESTI a Electrosuisse. L'Ufficio federale dell'energia (UFE) ha pertanto in-

caricato l'ESTI di prendere entro il 30 settembre 2004 i provvedimenti necessari per quanto riguarda l'organizzazione e il personale, affinché tutti i compiti di pertinenza statale possano essere svolti da specialisti dell'ESTI.

L'ESTI ha preso tali provvedimenti per tempo in collaborazione con Electrosuisse.

Dalla data summenzionata, nel settore d'ispezione Sud solo a partire dal 1° gennaio 2005, tutti i compiti di pertinenza statale saranno svolti da ispettori dell'ESTI.

Per quanto riguarda in particolare la supervisione, nel caso dei gestori di linee ad alta tensione (220 e 380 kV) essa viene effettuata dall'ESTI di regola una volta all'anno, nel caso degli altri gestori – a seconda delle dimensioni degli impianti – almeno ogni cinque risp. dieci anni. A seconda dello stato degli impianti i suddetti periodi di controllo possono essere anche più brevi. Nell'ambito della supervisione l'ESTI verifica se i gestori di impianti effettuano i controlli prescritti e se reagiscono in modo adeguato, nel caso in cui si dovessero constatare delle anomalie.

Per completezza è opportuno menzionare di nuovo che, conformemente all'art. 34 cpv. 1 della Ordinanza concernente gli impianti elettrici a bassa tensione (OIBT), la sorveglianza dei gestori di rete viene pure effettuata esclusivamente dagli ispettori dell'ESTI.

I signori Josef Bruhin, responsabile delle ispezioni (josef.bruhin@esti.ch), e Albert Amaron, responsabile dell'ESTI Romandie (albert.amaron@esti.ch), sono a disposizione per ulteriori informazioni.

Michel Chatelain, ingegnere capo ESTI

Settore d'ispezione	Responsabile del settore	Ispettori assegnati
<u>Ovest:</u> ESTI Romandie	Albert Amaron	Gérard Scheuble Jacques Wohlhauser
<u>Centro:</u> cantoni BS, BL, SO, BE	Paul Keller	Jean-Daniel Amgwerd Thomas Blaser Urs Fuhrer
<u>Sud:</u> canton TI, parte italianofona del canton GR e il canton UR fino ad Amsteg	Pierluigi Francini	
<u>Est:</u> cantoni SG, TG, AI, AR, SH, ZH, AG, GL, ZG, SZ, GR (senza la parte italianofona) LU, OW, NW, resto UR; Principato di Liechtenstein	Urs Huber	Hans Fischer Roman Rieger Daniel Zeindler

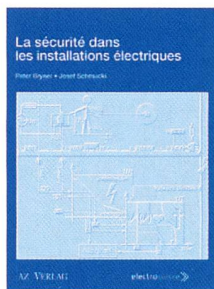
L'organizzazione seguente in vigore a partire dal 1° ottobre

Nouveau livre spécialisé d'Electrosuisse

La sécurité dans les installations électriques

Une des principales priorités d'Electrosuisse est la sécurité et la qualité des installations électriques de ses clients. Le livre «La sécurité dans les installations électriques», qui vient de paraître dans sa version française, est un ouvrage de référence pour le praticien avec des schémas, des figures et des exemples pratiques. Il se base sur l'état le plus récent des connaissances et sur les règles techniques en vigueur.

Dans les librairies suisses spécialisées, il n'y avait jusqu'ici aucun livre spécialisé ré-



cent traitant de la sécurité dans les installations électriques. La dernière édition de l'ouvrage de référence d'Edwin Homberger «Schutzmassnahmen in elektrischen Anlagen» (parue en allemand uniquement) datant de 1983 a été dépassée par le développement fulgurant de ces vingt dernières années dans les domaines de l'électrotechnique et de l'électronique. Josef Schmucki et Peter Bryner, deux spécialistes reconnus dans le domaine des installations électriques, ont revu et remis à jour la matière et l'ont complétée avec de nombreux nouveaux sujets. Dans ce nouveau livre, les mesures de sécurité et les conditions d'exploitation sont traitées de manière approfondie et décrites en détail.

Qui va utiliser le nouveau livre?

- Les installateurs-électriciens, les conseillers en sécurité, les monteurs-électriciens, les apprentis
- Ceux qui ont suivi un cours de préparation à l'examen professionnel ou à l'exa-

men professionnel supérieur ainsi qu'à l'examen pratique pour installateurs-électriciens

- Les techniciens ET, ingénieurs ETS ou EPF, les planificateurs-électriciens
- Les personnes intéressées et les responsables de la branche électrique
- Les responsables de la protection incendie, les experts en sinistres et les spécialistes en assurances

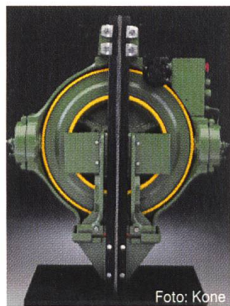
Commande

Le livre «La sécurité dans les installations électriques» peut être commandé au prix de Fr. 98.- (Fr. 130.- pour les non membres) auprès d'Electrosuisse, vente, tél. 01 956 14 05/13 64 ou par e-mail à: verkauf@electrosuisse.ch dd

Willkommen bei Electrosuisse ■ Bienvenue chez Electrosuisse

Kone (Schweiz) AG, Bassersdorf/Ardon

Kone Corporation, 1910 in Finland gegründet und seit fünf Generationen in Besitz der Familie Herlin mit Sitz in Espoo, hat sich zu einem internationalen Unternehmen entwickelt und beschäftigt heute mehr als 33 000 Mitarbeiter in über 50 Ländern mit mehr als 800 Niederlassungen. Die Kone (Schweiz) AG wurde 1992 gegründet. Seitdem entwickelte sich Kone in der Schweiz durch internes und externes Wachstum zum drittgrössten Aufzugsunternehmen mit rund 140 Mitarbeitern und einem Vertriebs- und Servicenetz, dass die deutsch- sowie die französischsprachigen Kantone abdeckt.



Der EcoDisc-Antriebsmotor von Kone wird direkt im Schacht montiert

wird, benötigt er keinen separaten Maschi-

nenraum mehr. Kone ist heute bekannt als Partner für den Transport von Menschen und Gütern in allen Gebäudetypen – vom einfachen Wohnhaus über exklusive Bürogebäude, Einkaufszentren oder Krankenhäuser bis hin zu Bahnhöfen und Flughäfen.

Im Jahre 2003 wurde Kone in der Schweiz ISO 9001:2000-zertifiziert. In diesem Zusammenhang wurde man sich über die Wichtigkeit der Qualitätssicherung für die elektrotechnische Ausbildung der Mitarbeiter von Kone-Anlagen im Bezug auf die NIV stärker bewusst; daraus ergab sich der Beitritt zu Electrosuisse. hm

Kontakt: Kone (Schweiz) AG, 8303 Bassersdorf, Tel. 01 838 38 38; Kone (Suisse) SA, 1957 Ardon, Tel. 027 305 35 00, kswmail@kone.com, www.kone.com

Cinelec SA, Granges-Paccot

L'entreprise Cinelec SA est une entreprise spécialisée dans le contrôle d'installa-

tions électriques, fondée le 1^{er} mars 2004. Actuellement, 7 collaborateurs répartis dans le canton de Fribourg offrent un service de proximité pour les prestations suivantes:

- contrôle final
- contrôle de réception
- contrôle périodique
- expertise
- conseil pour la sécurité électrique.

Cinelec SA est devenue membre d'Electrosuisse afin de collaborer dans le domaine de la sécurité électrique, de profiter de la



formation continue et de s'informer des normes par le biais des feuilles Info.

Contact: Cinelec SA, tél: 026 469 70 70, fax 026 469 70 79, info@cinelec.ch, www.cinelec.ch dd

Amt für Verkehr und Tiefbau, Oensingen

Der Autobahnunterhaltsdienst des Amtes für Verkehr und Tiefbau, Kanton Solothurn, kümmert sich um den Unterhalt sämtlicher

Neu eingetretenen Branchenmitgliedern geben wir die Gelegenheit, sich unseren Leserinnen und Lesern mit einem Firmenporträt vorzustellen. Nous donnons aux nouveaux membres du domaine l'occasion de présenter le profil de leur entreprise à nos lectrices et lecteurs.

elektromechanischer Anlagen auf der Nationalstrasse und teilweise auch auf den Kantonsstrassen. Zu diesen Anlagen gehören: Verkehrssteuerung, Leitsystem, Netzwerk, Telefon-, Lichtsignal-, Video- und Radaranlagen, Entwässerungssteuerungen, Beleuchtung sowie Hausinstallationen. Das Team der Elektroabteilung, das aus fünf Mitarbeitern besteht, leistet einen 24-Stun-

den-Support für die Autobahnbetreiberin, der Kantonspolizei Solothurn. Das Einsatzgebiet umfasst die Autobahn A1 zwischen Rothrist und Recherswil, die Autobahn A2 zwischen Belchentunnel und Rothrist sowie die Autobahn A5 zwischen Luterbach und Lengnau.

Durch den Beitritt zu Electrosuisse möchte das Amt für Verkehr und Tiefbau in

Oensingen «vom umfassenden Kursangebot profitieren, sich in der Branche bezüglich Anpassungen, Änderungen usw. auf dem Laufenden halten und so gut wie möglich mit der Privatindustrie mitziehen können».

Kontakt: Amt für Verkehr und Tiefbau, Autobahnunterhaltsdienst, Werkhof, 4702 Oensingen, Tel. 062 311 75 60/62 dd

Fachgesellschaften ■ Sociétés spécialisées



Informationstechnische Gesellschaft von Electrosuisse
Société pour les techniques de l'information d'Electrosuisse
Kontakt/Contact: ☎ 044 956 11 83, Fax 044 956 11 22
itg@electrosuisse.ch, www.electrosuisse.ch/itg

Vorschau ■ Activités

Informationstagung der Fachgruppe EKON

Bleifreie Elektronik – Logistik im Griff?

29. September 2004 – FH Aargau, Windisch

Die meisten Hersteller von Komponenten sind bereits heute aus dem Blickwinkel der Technologie in der Lage, bleifreie Elektronik zu liefern. Ab Juni 2006 tritt die entsprechende Verordnung in Kraft. Komponenten werden demzufolge in genügendem Ausmass auf dem Markt angeboten.

Während also für die meisten technologischen Fragen Lösungen vorhanden sind, entwickelt sich die Umstellung auf eine bleifreie

Elektronik immer mehr zu einer logistischen Knacknuss, welche durchaus mit dem «Jahr-2000-Problem» verglichen werden kann.

Aus diesem Grunde wird am 29. September 2004 zu diesem Thema von ITG-EKON und IG exact eine Fachtagung organisiert, die sich schwergezwichtet mit logistischen Themen aus der Sicht der Hersteller, Distributoren, Fertiger, Gerätehersteller und der Endkunden in der Zeit der Umstellung auseinander setzen wird. Melden Sie sich bitte umgehend online an unter www.electrosuisse.ch/itg. Rubrik Kommende Veranstaltungen.

Informationstagung der Fachgruppe FOBS

Energieeffiziente Beleuchtungssteuerungen

Grundlagen – Lichtquellen – Beleuchtungskörper – Sensorik – Anwendungsbeispiele

Mittwoch, 24. November 2004, Neubau Schulhaus Birch, Zürich-Nord

Erst seit einigen Jahren ist es tatsächlich möglich, die Beleuchtungsstärke kontinuierlich zu regeln und somit an das Tageslicht oder an die Bedürfnisse der Benutzer anzupassen. Dies ist nur einer der Aspekte der effizienten Beleuchtung. Wichtig sind

zudem die Wahl der Leuchten und deren Leuchtmittel. Komfort – ein zusätzlicher Nutzen aus diesen neuen Beleuchtungskonzepten – hat nur teilweise Einzug gehalten. Eines der grössten Probleme sind die oft zu komplexen Bedienungen und Steuerungen.

In einem theoretischen Überblick zeigt die Tagung alle involvierten Komponenten einer effizienten Lichtinstallation auf und veranschaulicht anhand praktischer Beispiele die versteckten Stolpersteine solcher Projekte. Die Tagung nimmt auch die Kosten der effizienten und Tageslicht-geregelten Beleuchtungssteuerungen unter die Lupe.



Agenda

29.9.2004	Bleifreie Elektronik – Logistik im Griff?	FHA Windisch
24.11.2004	Energieeffiziente Beleuchtungssteuerungen	Neubau Schulhaus Birch, Zürich

Die detaillierten Programme mit Anmeldeformular sind auf dem Internet unter www.electrosuisse.ch/itg zu finden.

Les programmes détaillés avec le formulaire d'inscription se trouveront sur Internet: www.electrosuisse.ch/itg

Ruedi Felder, Sekretär ITG, ruedi.felder@electrosuisse.ch

Informationstagung Bahn 2000 – Rail 2000

Mit Inbetriebnahme der Neubaustrecke Mattstetten-Rothrist und dem Fahrplanwechsel markiert der kommende 12. Dezember 2004 den erfolgreichen Abschluss der 1. Etappe des Jahrhundert-Projekts «Bahn 2000». Ein Projekt, das mit der Volksabstimmung 1987 seinen Anfang genommen hat, über 170 Projekte schweizweit zählt und ein Investitionsvolumen für die 1. Etappe von 7,4 Mrd. Franken ausweist.

Die Kernstücke dabei sind: der symmetrische Taktfahrplan (Knotensystem), modernstes Rollmaterial im Regional- wie im Fernverkehr (Doppelstock- und Neige-

züge), neuste Signaltechnik, das European Rail Traffic Management System (ERTMS) und Streckenausbauten wo unabdingbar. Dabei wird dem Umweltschutz angemessen Rechnung getragen.

Datum: 27.10.2004
Ort: Olten
Anmeldeschluss: 13.10.2004, Teilnehmerzahl beschränkt
Informationen: www.electrosuisse.ch/etg

Journée d'information: Rail 2000

Avec la mise en service de la nouvelle ligne ferroviaire Mattstetten-Rothrist et du changement d'horaire le 12 décembre prochain, ce sera le couronnement réussi de la première étape du projet «Rail 2000». Un

projet qui a commencé en 1987 avec le référendum, qui compte plus de 170 projets dans toute la Suisse et représente un volume d'investissements de 7,4 mia. francs pour la première étape.

Les piliers du projet sont: le cadencé systématique (système de noeuds), du matériel roulant des plus modernes, une technique de signalisation de la plus récente, le système européen de gestion du trafic de chemin de fer (ERTMS) et finalement des développements de la voie où cela s'avère indispensable, tout en observant adéquatement la protection de l'environnement.

Date: 27.10.2004
Lieu: Olten
Inscriptions: jusqu'au 13.10.2004, nombre de participants limité
Informations: www.electrosuisse.ch/etg

Auch für ETG-Mitglieder interessant


VSE-Veranstaltung «eBusiness im Energiemarkt»

Mit der Öffnung des Strommarktes müssen unterschiedlichste Messdaten wie auch Vertrags- und Planungsdaten einem grosseren Kreis von Betroffenen/Berechtigten zugänglich gemacht werden. Der Umfang der auszutauschenden Daten wie auch die Abhängigkeit von der zeitgerechten Zulieferung dieser Daten steigen enorm.

Als Übertragungsmedium für diese Daten bietet sich unter anderem auch das Internet an. Entsprechende Lösungen bestehen bereits in verschiedenen Ländern oder sind in Vorbereitung.

Die VSE-Tagung «e-Business im Energiemarkt», die in Zusammenarbeit mit Etrans durchgeführt wird, gibt mit internationalen Referenten einen Überblick über den elektronischen Datenaustausch im Energiemarkt, die verfügbaren Technologien und Anwendungen in anderen Ländern sowie die weiteren Schritte in der Schweiz.

Ort: VSE, Hintere Bahnhofstr. 10 Aarau
Datum: 23. Sept. 2004
Anmeldung: rosa.montano@strom.ch,
Tel. 062 825 25 44
Fax: 062 825 25 26



Fachtagung «Stimulierte geothermische Systeme»
15. Fachtagung der Schweizerischen Vereinigung für Geothermie (SVG)

Datum: 22. und 23.10.2004
Ort: UBS Ausbildungs- und Konferenzzentrum, Basel
(Sa.: Fahrt mit Extracar nach Soultz-sous-Forêts/Frankreich)
Informationen: www.geothermal-energy.ch

21./22.10.04	Strom, Schlüssel für die Zukunft?	Österreich
27.10.04	Bahn 2000 – Rail 2000	Olten
24.11.04	Cigré-Informationsnachmittag	Zürich

Die detaillierten Programme mit Anmeldeformular sind auf dem Internet unter www.electrosuisse.ch/etg zu finden.

Les programmes détaillés avec le formulaire d'inscription se trouveront sur Internet: www.electrosuisse.ch/etg

Beat Müller, Sekretär ETG, beat.mueller@electrosuisse.ch

ETGAR investiert in die Zukunft der Schweizer Elektrotechnik

Auch in diesem Jahr gelangt ETGAR – ein Projekt der Elektrotechnischen Gesellschaft von Electrosuisse zur Steigerung des Interesses junger Menschen an einem Elektroingenieurstudium – wieder an Sponsoren, die erkannt haben, dass in der für die Schweiz wichtigen Elektrotechnik ein Ingenieurmangel droht.

Die Zahl der Studienanfänger im Fach Elektrotechnik stagniert seit Jahren und hat gegenüber früher markant abgenommen. Wirtschaft und Hochschulen befürchten einen zukünftigen Mangel an Elektroingenieuren. ETGAR soll Schüler/-innen und Lehrlinge ermuntern, Elektrotechnik als Studienfach zu wählen. Dazu unterstützt ETGAR materiell und immateriell Events, die an der ETH Zürich, der EPF Lausanne und den Fachhochschulen durchgeführt werden.

Das Projekt ist seit letztem Jahr operativ. ETGAR ist damals durch Vorstandsbeschluss der ETG und der ausdrücklichen Unterstützung von Mitgliedern der ETG in der Wirtschaft und den zwei Hochschulen ins Leben gerufen worden.

Obwohl für ETGAR viel Milizarbeit geleistet wird, sind doch finanzielle Verpflichtungen unumgänglich. Deshalb bitten wir die Unternehmen um Beiträge. Die Unterstützung muss auf einer dauerhaften Grundlage basieren. Einmalige, auch kleinere Beiträge sind hoch willkommen, ein längerfristig laufendes Programm wie ETGAR kann jedoch auf dieser Basis nicht erfolgreich realisiert werden. Kontinuität im Sponsoring ist daher gefragt. Wer ernten will, sprich: wer in Zukunft gut ausgebildete Elektroingenieure zur Verfügung haben will, muss zuerst säen.

2004 sind wiederum weit über 100 potenzielle Sponsoren angeschrieben worden. Wir hoffen auf deren Unterstützung, falls sie die in Zukunft vorauszusehende Mangelsituation an Elektroingenieuren noch genau so einschätzen, wie zur Zeit des Beschlusses des ETG-Vorstandes.

Ebenso müssen natürlich die elektrotechnischen Abteilungen der universitären Hochschulen und der Fachhochschulen bereit sein, mit der Unterstützung durch ETGAR proaktiv Events für Schüler/-innen durchzuführen. Es liegt im Interesse dieser Institutionen, dass die Zahl der Absolventen wieder steigt. Dies kann jedoch nur erreicht werden, wenn Schüler/-innen für ein Studium der Elektrotechnik begeistert werden können. Und wer sollte dafür besser geeignet sein, als die Ausbildungsstätten für Elektroingenieure!

*Dr. Manfred Vogelmann
Projektleiter ETGAR*

Normung ■ Normalisation

Normenentwürfe und Normen Projets de normes et normes

Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, Electrosuisse).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, Electrosuisse).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk von Electrosuisse werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Ma-

terie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu Electrosuisse schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Electrosuisse, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes d'Electrosuisse, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à Electrosuisse.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Electrosuisse, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

1/1939/CDV **TK 1**
Draft IEC 60050-394: International Electrotechnical Vocabulary. Part 394: Nuclear instrumentation: Instruments

EN 50124-1:2001/prA2:2004 **TK 9**
Railway applications – Insulation coordination. Part 1: Basic requirements – Clearances and creepage distances for all electrical and electronic equipment

15C/1650/CDV **TK 15**
Draft IEC 61033/A1: Amendment 1 to IEC 61033, Ed. 1: Test methods for the determination of bond strength of impregnating agents to an enameled wire substrate

prEN 60228:2004/prAA:2004 **TK 20**
Conductors of insulated cables

EN 60898-1:2003/prAA:2004 **TK 23E**
Electrical accessories – Circuit breakers for overcurrent protection for household and similar installations. Part 1: Circuit-breakers for a.c. operation

27/423/CDV // prEN 61308:2004 **TK 27**
Draft IEC//EN 61308: High-frequency dielectric heating installations – Test methods for the determination of power output

- prHD 60269-2-1:2004** **TK 32B**
Low-voltage fuses. Part 2-1: Supplementary requirements for fuses for use by authorized persons (fuses mainly for industrial application) – Sections I to VI: Examples of types of standardized fuses [IEC 60269-2-1:2004,mod.]
- 40/1461/CDV // prEN 60384-6:2004** **TK 40**
Draft IEC//EN 60384-6: Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 6: Sectional specification – Fixed metallized polycarbonate film dielectric d.c. capacitors
- 40/1462/CDV // prEN 60384-6-1:2004** **TK 40**
Draft IEC//EN 60384-6-1: Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 6-1: Blank detail specification – Fixed metallized polycarbonate film dielectric d.c. capacitors – Assessment level E
- 45A/538/DTR** **TK 45**
Draft IEC 62235: Nuclear facilities – Instrument and Control Systems important to safety – Systems of interim storage and final repository of nuclear fuel and waste
- 45B/444/CDV** **TK 45**
Draft IEC 61066: Thermoluminescence dosimetry systems for personal and environmental monitoring
- 45B/446/CDV** **TK 45**
Draft IEC 62327: Radiation protection instrumentation – Hand-held instruments for the detection and identification of radionuclides and additionally for the indication of ambient dose equivalent rate from photon radiation
- prEN 50288-7:2004** **TK 46**
Multi-element metallic cables used in analogue and digital communication and control. Part 7: Sectional specification for instrumentation and control cables
- 46A/659/CDV** **TK 46**
Draft IEC 61196-1-100: Coaxial communication cables. Part 1-100: Electrical test methods – General requirements
- 46A/660/CDV** **TK 46**
Draft IEC 61196-1-112: Coaxial communication cables. Part 1-112: Electrical test methods – Test for return loss (uniformity of impedance)
- 46A/661/CDV** **TK 46**
Draft IEC 61196-1-302: Coaxial communication cables. Part 1-302: Mechanical test methods – Test for Eccentricity
- prEN 175301-803:2004** **TK 48**
Detail Specification: Rectangular connectors – Flat contacts, 0,8 mm thickness, locking screw not detachable
- 56/993/CDV // prEN 61025:2004** **TK 56**
Draft IEC//EN 61025: Fault tree analysis (FTA)
- 59D/262A/CDV** **UK 59D**
Draft IEC 61121/A1: Tumble dryers for household use – Methods for measuring the performance – subclause 6.2.3: Ambient temperature; subclause 6.2.4: Ambient humidity; subclause 7.3.3: Conditioning
- EN 60335-2-40:2003/prAC:2004** **TK 61**
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-40: Particular requirements for electrical heat pumps, air-conditioners and dehumidifiers
- 61/2733/CDV // EN 60335-2-9:2003/prA2:2004** **TK 61**
Draft IEC//EN 60335-2-9/A2: Household and similar electrical appliances – Safety – Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances
- 61/2734/CDV // EN 60335-2-17:2002/prA1:2004** **TK 61**
Draft IEC//EN 60335-2-17/A1: Household and similar electrical appliances – Safety – Particular requirements for blankets, pads and similar flexible heating appliances
- 61/2735/CDV // EN 60335-2-59:2003/prA1:2004** **TK 61**
Draft IEC//EN 60335-2-59/A1: Household and similar electrical appliances – Safety – Particular requirements for insect killers
- 61/2736/CDV // EN 60335-2-73:2003/prA1:2004** **TK 61**
Draft IEC//EN 60335-2-73/A1: Household and similar electrical appliances – Safety – Particular requirements for fixed immersion heaters
- 61B/283/CDV // EN 60335-2-90:2002/prAA:2004** **TK 61**
Draft IEC//EN 60335-2-90/A2: Safety. Part 2-90: Particular requirements for commercial microwave ovens – Microwave ovens without a door or similar and with transportation means (Annex BB)
- 61F/579/CDV // EN 60745-2-14:2003/prA1:2004** **TK 61F**
Draft IEC//EN 60745-2-14/A1: Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-14: Particular requirements for planers
- HD 384.2 S2:2001 (Withdrawal)** **TK 64**
International electrotechnical vocabulary. Chapter 826: Electrical installations of buildings
- prHD 60364-5-54:2004** **TK 64**
Electrical installations of buildings. Part 5-54: Selection and erection of electrical equipment – Earthing arrangements, protective conductors and protective bonding conductors
- prHD 60364-7-715:2004** **TK 64**
Electrical installations of buildings. Part 7-715: Requirements for special installations or locations – Extra-low-voltage lighting installations
- prHD 60364-7-740:2004** **TK 64**
Electrical installations of buildings. Part 7-740: Requirements for special installations or locations – Temporary electrical installations for structures, amusement devices and booths at fairgrounds, amusement parks and circuses
- 64/1405/CDV // prHD 60364-1:2004** **TK 64**
Draft IEC//EN 60364-1: Electrical installations of buildings. Part 1: Fundamental principles, assessment of general characteristics, definitions
- 66/342/CDV // prEN 61010-1:2004** **TK 66**
Draft IEC//EN 61010-1: Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 1: General requirements
- 66/342A/CDV** **TK 66**
Draft IEC 61010-1: Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 1: General requirements
- 66/343/CDV // prEN 61010-2-030:2004** **TK 66**
Draft IEC//EN 61010-2-030: Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 30 Special requirements for testing and measuring circuits
- 72/645/CDV // prEN 60730-2-13:2004** **TK 72**
Draft IEC//EN 60730-2-13: Automatic controls for household and similar use. Part 2-13: Particular requirements for humidity sensing controls
- prEN 50438:2004** **TK 77A**
Requirements for the connection of micro-cogenerators in parallel with public low-voltage distribution networks

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente	Documents du Cenelec
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
IEC-Dokumente	Documents de la CEI
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
Zuständiges Gremium	Commission compétente
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

77A/466/CDV // prEN 61000-4-34:2004 **TK 77A**
 Draft IEC/EN 61000-4-34: Electromagnetic compatibility (EMC) Part 4-34: Testing and measuring techniques – Voltage dips, short interruptions and voltage variations immunity tests for equipment with input current more than 16 A per phase. Basic EMC publication

77B/428/CDV // prEN 61000-4-5:2004 **TK 77B**
 Draft IEC/EN 61000-4-5: Electromagnetic Compatibility (EMC) – Part 4-5 : Testing and measurement techniques – Surge immunity test Basic EMC publication

86C/626/CDV // prEN 61291-1:2004 **TK 86**
 Draft IEC/EN 61291-1: Optical amplifiers. Part 1: Generic specification

86C/627/CDV // prEN 61290-1-2:2004 **TK 86**
 Draft IEC/EN 61290-1-2: Optical amplifier test methods. Part 1-2: Optical power and gain parameters – Electrical spectrum analyzer method

86C/628/CDV // prEN 61280-2-11:2004 **TK 86**
 Draft IEC/EN 61280-2-11: Fibre optic communication subsystem test procedures. Part 2-11: Digital systems – Averaged Q-factor determination using amplitude histogram evaluation for optical signal quality monitoring

86C/631/CDV // prEN 61290-1-3:2004 **TK 86**
 Draft IEC/EN 61290-1-3: Optical amplifier test methods. Part 1-3: Optical power and gain parameters – Optical power meter method

87/274/CDV // prEN 60565:2004 **TK 87**
 Draft IEC/EN 60565: Underwater acoustics-Hydrophones – Calibration in the frequency range 0.01 Hz to 1 MHz

106/77/CDV **TK 106**
 Draft IEC 62233: Measurement methods for electromagnetic fields of household appliances and similar apparatus with regard to human exposure

CLC/prTS 62367:2004 **TK 108**
 Safety aspects for xDSL signals on circuits connected to telecommunication networks (DSL: Digital Subscriber Line)

108/114/CDV // prEN 60950-22:2004 **TK 108**
 Draft IEC/EN 60950-22: Safety of Information Technology Equipment – Equipment To Be Installed Outdoors

CIS/B/341/CDV // prEN 55011:2004/prA2:2004 **TK CISPR**
 Draft IEC/EN 11/A2: CISPR 11, amendments of the definitions of group 1 and group 2, clarification of coverage of the scope of CISPR 11, and removal of other shortcomings discovered during the current maintenance cycle

CIS/I/115/CDV **TK CISPR**
 Draft CISPR 22/A2: CISPR 22 A2 Ed. 4.0: Examples of ITE with a radio transmission and/or reception function

CIS/I/118/CDV **TK CISPR**
 Draft CISPR 22/A2: Modification of CISPR 22: Improvement of the test configurations

prEN 55016-1-4:2004/prA1:2004 **TK CISPR**
 Specification for radio disturbance and immunity measuring apparatus and methods. Part 1-4: Radio disturbance and immunity measuring apparatus – Ancillary equipment – Radiated disturbances [CISPR 16-1-4:2003/A1:2004]

prEN 60728-7-1:2004 **CLC/TC 206**
 Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 7-1: Hybrid fibre coax outside plant status monitoring – Physical (PHY) layer specification

prEN 60728-7-2:2004 **CLC/TC 206**
 Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 7-2: Hybrid fibre coax outside plant status monitoring – Media Access Control (MAC) layer specification

prEN 60728-7-3:2004 **CLC/TC 206**
 Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 7-3: Hybrid fibre coax outside plant status monitoring – Power Supply to Transponder Interface Bus (PSTIB) specification

EN 50083-2:2001/prA1:2004 **CLC/TC 209**
 Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 2: Electromagnetic compatibility for equipment

47/1777/CDV **IEC/TC 47**
 Draft : Semiconductors Product – discontinuance notification for semiconductors

49/691/DTS **IEC/TC 49**
 Draft IEC 61994-4-4 TS: Piezoelectric and dielectric devices for frequency control and selection – Glossary. Part 4-4: Materials – Materials for SAW devices

51/789/CDV // prEN 62333-1:2004 **IEC/TC 51**
 Draft IEC/EN 62333-1: Noise suppression sheet for digital devices and equipment. Part 1: Terms and definitions

80/400/CDV // prEN 61162-402:2004 **IEC/TC 80**
 Draft IEC/EN 61162-402: Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – Digital interfaces. Part 402: Documentation and test requirements – Multiple talkers and multiple listeners – Ship systems interconnection

100/835/CDV // prEN 61966-6:2004 **IEC/TC 100**
 Draft IEC/EN 61966-6: Multimedia systems and equipment – Colour measurement and management. Part 6: Front projection displays (TA 2)

100/844/CDV // prEN 62403:2004 **IEC/TC 100**
 Draft IEC/EN 62403: High Density Recording Format on CD-R/RW disc system – HD-BURN format (TA7)

Einsprachetermin: 8.10.04
Délai d'envoi des observations: 8.10.04

Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen von Electrosuisse können bei Electrosuisse, Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes d'Electrosuisse peuvent être achetées auprès d'Electrosuisse, Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

EN 62270:2004 **TK 4**
 [IEC 62270:2004]
 Automatisierung von Wasserkraftwerken – Leitfaden zur computergestützten Steuerung
Automatisation de centrale hydroélectrique – Guide pour la commande à base de calculateur

EN 60076-11:2004 **TK 14**
 [IEC 60076-11:2004]
 Leistungstransformatoren. Teil 11: Trockentransformatoren
Transformateurs de puissance. Partie 11: Transformateurs de type sec
 Ersetzt/remplace: **EN 60726:2003** ab/dès: **2007-07-01**

EN 60811-4-1:2004 **TK 20**
 [IEC 60811-4-1:2004]
 Isolier- und Mantelwerkstoffe für Kabel und isolierte Leitungen – Allgemeine Prüfverfahren. Teil 4-1: Besondere Verfahren für Polyethylen- und Polypropylen-Verbindungen – Spannungsrissbeständigkeit – Messung des Schmelzindex – Bestimmung der ...
Matériaux d'isolation et de gainage des câbles électriques et optiques – Méthodes d'essais communes. Partie 4-1: Méthodes spécifiques pour les mélanges polyéthylène et polypropylène – Résistance aux craquelures sous contraintes dues à ...
 Ersetzt/remplace: **EN 60811-4-1:1995** ab/dès: **2007-07-01**

- EN 60811-4-2:2004** **TK 20**
 [IEC 60811-4-2:2004]
 Isolier- und Mantelwerkstoffe für Kabel und isolierte Leitungen – Allgemeine Prüfverfahren. Teil 4-2: Besondere Prüfverfahren für Polyethylen- und Polypropylen-Mischungen – Zugfestigkeit und Reissdehnung nach Vorbehandlung bei erhöhter Temperatur ...
Matériaux d'isolation et de gainage des câbles électriques et optiques – Méthodes d'essai communes. Partie 4-2: Méthodes spécifiques pour les mélanges polyéthylène et polypropylène – Résistance à la traction et allongement à la rupture après ...
 Ersetzt/remplace: **EN 60811-4-2:1999** ab/dès: **2007-07-01**
- EN 50379-1:2004** **TK 31**
 Anforderungen an tragbare elektrische Geräte zur Messung von Verbrennungsparametern von Heizungsanlagen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfverfahren
Spécification pour les appareils électriques portatifs conçus pour mesurer les paramètres des gaz de combustion dans les conduits d'évacuation des appareils de chauffage. Partie 1: Prescriptions générales et méthodes d'essai
- EN 50379-2:2004** **TK 31**
 Anforderungen an tragbare elektrische Geräte zur Messung von Verbrennungsparametern von Heizungsanlagen. Teil 2: Anforderungen an das Betriebsverhalten von Geräten für den Einsatz bei gesetzlich geregelten Messungen und Beurteilungen
Spécification pour les appareils électriques portatifs conçus pour mesurer les paramètres des gaz de combustion dans les conduits d'évacuation des appareils de chauffage. Partie 2: Prescriptions des caractéristiques des appareils utilisés ...
- EN 50379-3:2004** **TK 31**
 Anforderungen an tragbare elektrische Geräte zur Messung von Verbrennungsparametern von Heizungsanlagen. Teil 3: Anforderungen an das Betriebsverhalten von Geräten für den Einsatz im nicht-geregelten Bereich bei Wartungen von gasbefeuerten ...
Spécification pour les appareils électriques portatifs conçus pour mesurer les paramètres des gaz de combustion dans les conduits d'évacuation des appareils de chauffage. Partie 3: Prescriptions des caractéristiques des appareils utilisés ...
- EN 61241-10:2004** **TK 31**
 [IEC 61241-10:2004]
 Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung in Bereichen mit brennbarem Staub. Teil 10: Einteilung von staubexplosionsgefährdeten Bereichen
Matériels électriques pour utilisation en présence de poussières combustibles. Partie 10: Classification des emplacements où des poussières combustibles sont ou peuvent être présentes
 Ersetzt/remplace: **EN 50281-3:2002** ab/dès: **2007-07-01**
- EN 62199:2004** **UK 36A**
 [IEC 62199:2004]
 Durchführungen für Gleichspannungen
Traversées pour application en courant continu
- EN 60325:2004** **TK 45**
 Strahlenschutz-Messgeräte – Alpha-, Beta- und Alpha/Beta- (Betaenergie > 60 keV) Kontaminationsmessgeräte und -monitore
Instrumentation pour la radioprotection – Contaminamètres et moniteurs de contamination alpha, bêta et alpha/bêta (énergie des bêta > 60 keV)
- EN 60512-25-6:2004** **TK 48**
 [IEC 60512-25-6:2004]
 Steckverbinder für elektronische Einrichtungen – Mess- und Prüfverfahren. Teil 25-6: Prüfung 25f – Augendiagramm und Jitter
Connecteurs pour équipements électroniques – Essais et mesures. Partie 25-6: Essai 25f: Diagramme de l'oeil et gigue
- EN 62137:2004** **TK 52**
 [IEC 62137:2004]
 Umwelt- und Dauerprüfung – Prüfverfahren für in Oberflächenmontagetechnik bestückte Leiterplatten mit Area-Array-Bauelementen der Bauformen FBGA, BGA, FLGA, LGA, SON und QFN
Essai d'environnement et d'endurance – Méthodes d'essai des cartes montées en surface à boîtiers de type FBGA, BGA, FLGA, LGA, SON et QFN
- EN 60335-2-11:2003/A1:2004** **TK 61**
 [IEC 60335-2-11:2002/A1:2003]
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-11: Besondere Anforderungen für Trommeltrockner
Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-11: Règles particulières pour les sèche-linge à tambour
- EN 60335-2-40:2003/A11:2004** **TK 61**
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-40: Besondere Anforderungen für elektrisch betriebene Wärmepumpen, Klimageräte und Raumluft-Entfeuchter
Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-40: Règles particulières pour les pompes à chaleur électriques, les climatiseurs et les déshumidificateurs
- EN 60335-2-75:2004** **TK 61**
 [IEC 60335-2-75:2002, modif.]
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-75: Besondere Anforderungen für Ausgabegeräte und Warenautomaten für den gewerblichen Gebrauch
Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-75: Règles particulières pour les distributeurs commerciaux avec ou sans moyen de paiement
 Ersetzt/remplace: **EN 60335-2-63:1993**; **EN 60335-2-75:2002** ab/dès: **2007-03-01**
- EN 60335-2-79:2004** **TK 61**
 [IEC 60335-2-79:2002, modif.]
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-79: Besondere Anforderungen für Hochdruckreiniger und Dampfreiniger
Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-79: Règles particulières pour les appareils de nettoyage à haute pression et les appareils de nettoyage à vapeur
 Ersetzt/remplace: **EN 60335-2-79:1998+A1:2001+A11:1999** ab/dès: **2007-04-01**
- EN 60335-2-89:2002/A11:2004** **TK 61**
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-89: Besondere Anforderungen für gewerbliche Kühl-/Gefriergeräte mit eingebautem oder getrenntem Verflüssigersatz oder Motorverdichter
Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-89: Règles particulières pour les appareils de réfrigération à usage commercial avec une unité de condensation du fluide frigorigène ou un compresseur incorporés ou à distance
- CLC/TS 50349:2004** **TK 64**
 Qualifikation von Elektro-Installations-Unternehmen
Qualification des entreprises d'électricité
 Ersetzt/remplace: **ES 59004:1998** ab/dès:
- EN 61158-2:2004** **TK 65**
 [IEC 61158-2:2003+corr Jul 2004]
 Digitale Datenkommunikation in der Leittechnik – Feldbus für industrielle Leitsysteme. Teil 2: Spezifikation der Bitübertragungsschicht (Physical Layer)
Communications numériques pour les systèmes de mesure et de commande – Bus de terrain utilisés dans les systèmes de commande industriels. Partie 2: Spécification de la couche physique
 Ersetzt/remplace: **EN 61158-2:1994+A1:1996+A2:1996** ab/dès: **2007-04-01**
- EN 61158-3:2004** **TK 65**
 [IEC 61158-3:2003]
 Digitale Datenkommunikation in der Leittechnik – Feldbus für industrielle Leitsysteme. Teil 3: Definition der Dienste der Sicherungsschicht (Data Link Layer)
Communications numériques pour les systèmes de mesure et de commande – Bus de terrain utilisés dans les systèmes de commande industriels. Partie 3: Définition des services de la couche de liaison de données
 Ersetzt/remplace: **EN 50170:1996+A1..A3:02**; **EN 50254:98 part** ab/dès: **2007-04-01**
- EN 61158-4:2004** **TK 65**
 [IEC 61158-4:2003 + corrigendum Jul 2004]
 Digitale Datenkommunikation in der Leittechnik – Feldbus für industrielle Leitsysteme. Teil 4: Spezifikation des Protokolls der Sicherungsschicht (Data Link Layer)
Communications numériques pour les systèmes de mesure et de commande – Bus de terrain utilisés dans les systèmes de commande industriels. Partie 4: Spécification de protocole de la couche de liaison de données
 Ersetzt/remplace: **EN 50170:1996+A1..A3:02**; **EN 50254:98 Part.** ab/dès: **2007-04-01**

EN 61158-5:2004 **TK 65**
[IEC 61158-5:2003 + corrigendum Jul 2004]
Digitale Datenkommunikation in der Leittechnik – Feldbus für industrielle Leitsysteme. Teil 5: Definition der Dienste der Anwendungsschicht (Application Layer)
Communications numériques pour les systèmes de mesure et de commande – Bus de terrain utilisés dans les systèmes de commande industriels. Partie 5: Définition des services de la couche d'application
Ersetzt/remplace: **EN 50170:1996+A1..A3:02; EN 50254:98 part.** ab/dès: **2007-04-01**

EN 61158-6:2004 **TK 65**
[IEC 61158-6:2003 + corrigendum Jul 2004]
Digitale Datenkommunikation in der Leittechnik – Feldbus für industrielle Leitsysteme. Teil 6: Spezifikation des Protokolls der Anwendungsschicht (Application Layer)
Communications numériques pour les systèmes de mesure et de commande – Bus de terrain utilisés dans les systèmes de commande industriels. Partie 6: Spécification du protocole de la couche d'application
Ersetzt/remplace: **EN 50170:1996+A1..A3:02; EN 50254:98 part.** ab/dès: **2007-04-01**

EN 61784-1:2004 **TK 65**
[IEC 61784-1:2003] *utilisés pour la fabrication en continu et par lot*
Digitale Datenkommunikation in der Leittechnik. Teil 1: Feldbus-Kommunikationsprofile für die prozess- und fertigungstechnische Automatisierung
Communications numériques pour les systèmes de mesure et de commande – Bus de terrain utilisés dans les systèmes de commande industriels. Partie 1: Jeu de profils de communication pour les bus de terrain des systèmes de commande industriels utilisés pour la fabrication en continu et par lot
Ersetzt/remplace: **EN 50170:1996+A1..A3:02; EN 50254:98 part.** ab/dès: **2007-04-01**

EN 61804-2:2004 **TK 65**
[IEC 61804-2:2004]
Funktionsbausteine für die Prozessautomation. Teil 2: Festlegung des Funktionsbausteinkonzepts und der Gerätebeschreibungssprache (EDDL)
Blocs-Fonctions (FB) pour la commande de processus. Partie 2 : Spécification du concept de bloc et du langage descriptif des dispositifs électroniques (EDDL)

EN 61000-6-3:2001/A11:2004 **TK 77/CISPR**
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 6-3: Fachgrundnormen – Fachgrundnorm Störaussendung – Wohnbereich, Geschäfts- und Gewerbebereiche sowie Kleinbetriebe
Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 6-3: Normes génériques – Norme sur l'émission pour les environnements résidentiels, commerciaux et de l'industrie légère

EN 61000-4-11:2004 **TK 77A**
[IEC 61000-4-11:2004]
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 4-11: Prüf- und Messverfahren – Prüfungen der Störfestigkeit gegen Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbrechungen und Spannungsschwankungen

Weitere Informationen über EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:
www.normenshop.ch

Des informations complémentaires sur les normes EN et IEC se trouvent sur le site Internet:
www.normenshop.ch

Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 4-11: Techniques d'essai et de mesure – Essais d'immunité aux creux de tension, coupures brèves et variations de tension

Ersetzt/remplace: **EN 61000-4-11:1994+A1:2001** ab/dès: **2007-06-01**

EN 50065-4-6:2004 **TK 205A**
Signalübertragung auf elektrischen Niederspannungsnetzen im Frequenzbereich 3 kHz bis 148,5 kHz. Teil 4-6: Niederspannungs-Entkopplungsfilter – Phasenkoppler
Transmission de signaux sur les réseaux électriques basse tension dans la bande de fréquences de 3 kHz à 148,5 kHz. Partie 4-6: Filtres basse tension de découplage – Coupleur de phase

EN 62358:2004 **CLC/SR 51**
[IEC 62358:2004]
Ferritkerne – Standard-Induktivitätsfaktor (AL) und dessen Toleranz
Noyaux de ferrite – Inductance spécifique normalisée (AL) et tolérances associées

Neue, nicht normative Publikationen **Nouvelles publications non normatives**

- Die nachfolgend aufgeführten Publikationen sind erschienen. Sie sind erhältlich bei Electrosuisse, Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf
- Les publications mentionnées ci-après ont paru. Elles peuvent être obtenues auprès d'Electrosuisse, Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf

CLC/TR 50373:2004 **CLC/SR 88**
Wind turbines – Electromagnetic compatibility

SIU IFCAM

Schweizerisches Institut für Unternehmensschulung



Die SIU-Unternehmensschulung ist auch für

Geschäftsfrauen

die ideale Aus- und Weiterbildung, um im harten Kampf die nötigen Vorteile zu erlangen.

Sie erhalten ab Oktober 2004 von Unternehmensberatern und anderen Praktikern mit aktuellstem Wissen in den Fächern

- Personalwesen • Marketing
- Gesamtführung • Produktion • Beschaffung
- Recht • Volkswirtschaft • Informatik
- Steuern • Rechnungswesen • Versicherungen

das nötige Rüstzeug, um Ihren Betrieb in eine erfolgreiche Zukunft zu führen.

Unverbindliche Informationen:
SIU / Schweizerisches Institut für Unternehmensschulung im Gewerbe
Schwarztorstrasse 26
Postfach 8166, 3001 Bern
Tel. 031 388 51 51, Fax 031 381 57 65
E-Mail: gewerbe-be@siu.ch
Internet: www.siu.ch

Transportlösungen

schon ab Fr. 15 400.–

4x2 und 4x4



Preise exkl. MwSt.



PIAGGIO®

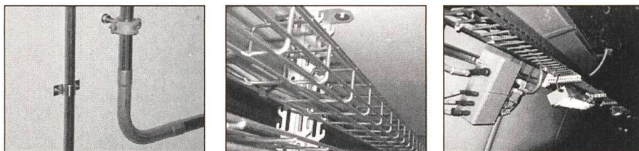
LEICHT-TRANSPORT-FAHRZEUGE

Klein im Preis und Unterhalt. Gross in der Leistung und Zuverlässigkeit
Piaggio bürgt für Qualität im Leichttransport.

AG DOCAR
NUTZFAHRZEUGE

Generalimport Piaggio
Kasernenstrasse 138
7007 Chur
Tel 081 258 66 67
Fax 081 258 66 29
nutzfahrzeuge@docar.ch

www.piaggio-porter.ch



LANZ Chemins de câbles modernes en acier inoxydable A4

- Ménageant les câbles ● Résistant à la corrosion
 - Coordonnables ● E 30 / E 90 ● Avantageux
- Industrie alimentaire et chimique, épuration des eaux, incinération des ordures, ouvrages souterrains, tunnels sont des domaines pour les quels LANZ a des solutions:

- Multichemins 6 m, standard et à longue portée 100–400 mm avec matériel de support MULTIFIX à denture
- Chemins à grille LANZ largeur 100 – 400 mm
- Canaux G LANZ 50 × 50 mm à 75 × 100 mm
- Tubes d'installations électriques ESTA Ø M16 – M63
- Colliers LANZ pour installations coordonnées



- Certificat de chocs ASC 3 bar et protection de base
- Testés pour résistance au feu E 30 / E 90
- Acier A4 1.4571 et 1.4539 à résistance max. à la corrosion

Je suis intéressé par _____
_____ Veuillez m'envoyer la documentation.

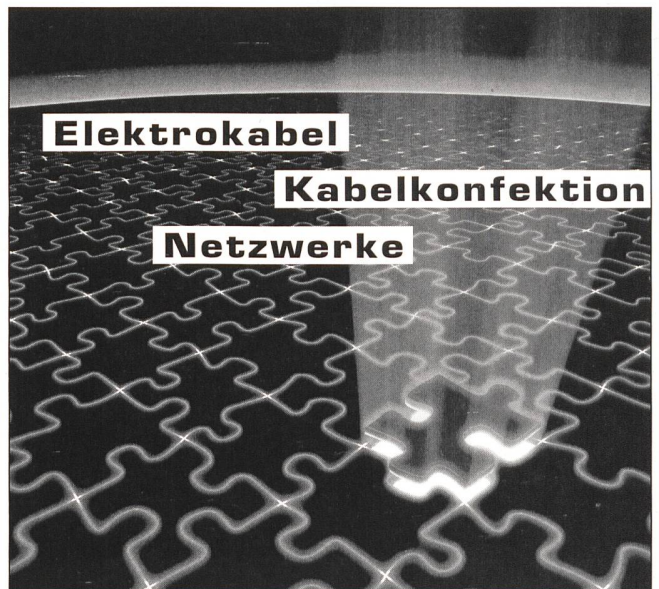
Pourriez-vous nous rendre visite à une date à convenir par téléphone? Nom / adresse / tél. _____

fk2



lanz oensingen sa

CH-4702 Oensingen Südringstrasse 2
Téléphone 062 388 21 21 Fax 062 388 24 24
www.lanz-oens.com info@lanz-oens.com



A. Heiniger & Cie. AG
Sägestrasse 65, CH-3098 Koniz

Bereich Kabel Tel. 031 970 55 70 Fax 031 970 55 79	Bereich Netzwerke Tel. 031 970 55 50 Fax 031 970 55 59
--	--

Bereich Konfektionen
Tel. 031 970 55 30 Fax 031 970 55 39

A. Heiniger & Cie. AG
Sumpfstrasse 22, CH-6312 Steinhausen

Bereich Konfektionen
Tel. 041 749 16 66 Fax 041 741 29 01

HEINIGER
Ein Unternehmen der Gruppe **KROMBERG & SCHUBERT**
Une entreprise du groupe



Qualität verbindet.

Internet: www.heiniger-ag.ch
e-mail: heiniger@heiniger-ag.ch

Inserenten

ABACUS Research AG, Kronbühl	64
ABB Schweiz AG, Baden	63
Abecon AG, Winkel b. Bülach	17
Amag Automobil, Schinznach	2
Cablecom GmbH, Zürich	47
CTA Energy Systems AG, Münsingen	11
Dätwyler AG, Kabel & Systeme, Altdorf	22
Docar AG, Chur	60
F. Borner AG, Reiden	8
Heinger Kabel AG, Köniz	60
Lanz Oensingen AG, Oensingen	60
Leica Geosystems AG, Glattbrugg	Beilage
Lihamij, Intern. Trading Comp, Leende NL	17
MGE UPS Systems AG, Dietikon	17
SIU im Gewerbe, Bern	60
STM Mess + Regeltechnik, Hinwil-Handlikon	37

Buchbinde-Angebot Bulletin SEV/VSE

Mit einem Sammelband des Bulletins SEV/VSE können Sie Ihre Bulletins SEV/VSE übersichtlich und kompakt aufbewahren.

Gerne übernehmen wir das Einbinden Ihrer Fachzeitschrift.

Bestellung

Anzahl	Jahrgang	Preis
..... Einband inkl. Einbanddecke	2003	Fr. 109.20
..... Einband inkl. Einbanddecke	Fr. 109.20
..... Einbanddecken/Jahrgang	2003	Fr. 43.20
..... Einbanddecken/Jahrgang	Fr. 43.20
.....	Fr.

Exkl. Porto, Verpackung +MwSt.

Die Bulletins des Jahrgangs 2003 werden zusammen mit einer gedruckten Version des Jahresinhaltsverzeichnisses gebunden.

Bei Bestellung von Einbanddecken des Jahrgangs 2003 wird ein gedrucktes Exemplar des Jahresinhaltsverzeichnisses gratis mitgeliefert.

Bitte senden Sie Ihre Bulletins mit dem Vermerk «Bulletin SEV/VSE» an:



Buchbinderei Burkhardt AG
Isenrietstrasse 21, 8617 Mönchaltorf
Tel. 01 949 44 59, www.bubu.ch

Account Manager Export



Eine gesunde Volkswirtschaft braucht eine sichere Stromversorgung

Unser Auftraggeber ist ein weltweit führender Lieferant von innovativen Lösungen für ein effizientes Last- und Energiedatenmanagement. Mit seinen Produkten schafft er für seine Kunden vielversprechende Zukunftsperspektiven und garantiert entscheidende Marktvorteile wie Effizienz, Zuverlässigkeit und Flexibilität. Damit unser Auftraggeber am Markt noch erfolgreicher agieren kann, suchen wir einen erfahrenen, engagierten (Dame oder Herr) Account Manager Export.

Sie bearbeiten die Exportmärkte, entwickeln das Marktpotenzial, beraten, schulen und begleiten die Schwestergesellschaften und Vertretungen, bauen tragfähige Beziehungen in den zugeteilten Märkten in Europa, Skandinavien und Übersee auf und schaffen damit eine solide Kundenbasis. Für den Verkaufserfolg ist es wichtig, dass die Vertretungen den sich verändernden Herausforderungen am Markt gewachsen sind. Daher überwachen, steuern Sie den Geschäftsverkehr und sichern die Umsatzziele in den Exportmärkten. Sie reisen gerne (zirka 30%) und können sich im Top Management gewandt bewegen.


Der ideale Bewerber verfügt über eine technische Grundausbildung sowie einen Hochschulabschluss als Ingenieur oder Betriebswirtschaftler. Sie verfügen über Berufserfahrung im internationalen Verkauf mit ausgewiesenen Kenntnissen des Energiegeschäftes. Als Verkaufspersönlichkeit erkennen Sie die Marktchancen, sind kommunikativ, sozialkompetent, multikulturell und haben ausgeprägte Stärken im Beziehungsmanagement. Sie haben ein gutes gepflegtes Auftreten, internationale Verkaufserfahrung, sind stilsicher in Deutsch, Englisch und sprechen mit Vorteil eine weitere europäische Sprache.



Bitte senden Sie Ihre detaillierten Bewerbungsunterlagen an Frau Françoise Herzog, oder rufen Sie uns für eine unverbindliche Vorabklärung an. Wir sichern Ihnen volle Diskretion zu.

HERZOG HUMAN RESOURCES

Rotfluhstrasse 91, CH-8702 Zollikon
Telefon +41 (0)43 499 76 76
fherzog@herzog-hr.ch, www.herzog-hr.ch

Partner  Kompetenzzentrum Human Resources
www.kompetenzzentrum-hr.ch